

Zaria Journal of Liberal Arts (ZAJOLA)

Faculty of Arts, Ahmadu Bello University, Zaria

Vol. 11, No. 2, December, 2023



© Faculty of Arts, 2023
Ahmadu Bello University,
Samaru Main Campus,
Zaria - Nigeria.

All rights reserved.

No part or whole of this Journal is allowed to be reproduced, stored in a retrieval system or transmitted in any form or by any means, without prior permission of the Copyright owner.

ISSN: 2141-3584

Published and Printed by

Ahmadu Bello University Press Limited, Zaria,
Tel: 08065949711
abupress@abu.edu.ng
info@abupress.com.ng
e-mail: abupress2013@gmail.com
Website: www.abupress.com.ng

Zaria Journal of Liberal Arts (ZAJOLA)

Vol. 11, No. 2, December 2023

Faculty of Arts,
Ahmadu Bello University,
Samaru Main Campus,
Zaria - Nigeria.

EDITORIAL COMMITTEE

- | | | |
|---------------------------------|---|-----------------|
| 1. Professor Abubakar Sule Sani | - | Editor-In-Chief |
| 2. Dr. Simeon Olayiwola | - | Editor |
| 3. Dr. Mariam Birma | - | Member |
| 4. Dr. Shuaibu Hassan | - | Member |
| 5. Dr. Emmanuel Tsadu Gana | - | Member |
| 6. Dr. Nadir Abdulhadi Nasidi | - | Member |
| 7. Dr. Zubairu Lawal Bambale | - | Member |
| 8. Dr. Adamu Saleh Ago | - | Secretary |

ADVISORY BOARD

Professor Tim Insoll,
University of Exeter, UK.
t.insoll@exeter.ac.uk

Professor Akin Ogundiran,
University of Northwestern, USA.
ogundiran@northwestern.edu

Professor Nina Pawlak,
Warsaw University, Poland.
n.pawlak@uw.edu.pl

Professor Sunnie Enesi Ododo,
University of Maiduguri.
seododo@gmail.com

Professor Oyenyi Okunoye,
Obafemi Awolowo University, Ife.
ookunoye@yahoo.com

Professor Olatunji Alabi Oyeshile,
University of Ibadan.
oa.oyeshile@ui.edu.ng

Professor Moshood Mahmood Jimba
Kwara State University, Malete.
mmmjimba@gmail.com

Professor Doris Laruba Obieje,
National Open University of Nigeria,
Abuja.
dobieje@noun.edu.ng

Professor Bayo Olukoshi,
University of Witwatersrand, South
Africa
Olukoshi@gmail.com

Professor Richard Woditsch,
Nuremberg Institute of Technology,
Germany.
richard.woditsch@th-nuernberg.de

Professor Femi Kolapo,
University of Guelph, Canada.
kolapof@uoguelph.ca

Professor Siti Arni Basir,
University of Malaya, Kuala Lumpur,
Malaysia.
sitiarni@um.edu.my

Dr Tapiwa Shumba
University of Fort Hare, South Africa
tshumba@ufh.ac.za

EDITORIAL POLICY

Zaria Journal of Liberal Arts (ZAJOLA) is a peer-reviewed journal, published bi-annually by the Faculty of Arts, Ahmadu Bello University, Zaria, Nigeria. The journal welcomes manuscript of original articles, from scholars around the globe, in the various areas of Liberal Arts. The articles may be product of descriptive or analytical research, field research notes, reviews of publications and printed materials, drawn from, but not limited to Languages and Linguistics; Law; Environmental Sciences, Education; Management Studies; Cultural and Literally Studies; Theatre Arts; Philosophy; Religion; History and Strategic Studies; Archaeology and Heritage Studies; Developmental Studies and Social Sciences.

All manuscripts submitted for publication should adopt APA 8th Edition Style of referencing. The manuscripts should be typed double-spaced with sufficient margins and should count between 4,000 and 6,000 words, including the abstract, references, and appendices. The Manuscripts should not be under consideration for publication in any other research outlet.

An electronic version in Microsoft format should be emailed to: zajola@abu.edu.ng, and Cc: abuzajola@gmail.com.

NOTE THAT THE JOURNAL DOES NOT CHARGE FEES FOR PUBLICATION

For further enquiries, please contact:

Editor-in-Chief

ZAJOLA, Dean's Office,

Faculty of Arts

Ahmadu Bello University, Zaria

zajola@abu.edu.ng,

Cc: abuzajola@gmail.com.

EDITORIAL COMMENT

This Edition of *Zaria Journal of Liberal Arts* marks the end of the year 2023. In this Edition, there are twelve well written articles by distinguished scholars.

The Edition opens with Ibrahim Muhammad Abdullahi's article on the implications of the New Normal on 21st century African novel and the impact of ICT. In a related study, Saleh Ahmad Abdullahi explores a semiotic approach of Emoji characters as used in WhatsApp chat messages. Through Ahmed Yerima's *Pari* and Fosudo's *Another Episode of Trauma*, Oladolapo Ojediran and Olayinka Magbagbeola interrogate enraged voices and social realities in Nigeria.

In linguistics, Hassan Usman Gadaka carries out a morphological analysis of Polar tone in Gudi and Yaya dialects of Ngamo language while Abdulrahman Umar works on the semantic aspects of repudiation in Basa language.

Ezekwesiri Okebugwu Nwosu, Nwaoha Chimaroke Chizoba and Tobeckukwu Odunze are concerned about the attack on Igbo indigenous religion. To them, this act can be defined as imperialism while Azuka Felix God's presence and Emily Oghale God's presence are concerned with the issues and perspectives in teaching and learning in urban society with the integration of multimedia, developmental and career guidance.

In his article on archaeology, Ogunlade Simeon Oluwole assesses some potential heritage sites in Nigeria. Following this is the article of Eraye Chistopher Michael and Jimoh Buhari Edun. The two scholars examine the implications of forest crime on socio economic development in Boki local government area of Cross River State. Alawode Musa Ajibola, on his own, examines the ideological nexus between Zaria and Ife Art schools.

In French studies, Tajudeen Abodunrin Osunniran and Hannah Kojusola Kuponiyi bring out the linguistic characteristics and discursive functions of filler words in French and Yoruba films. In a related field, Aliyy Abolaji Abdulrazaq carries out a reflection of lexical gaps in some translation works by Yoruba translators.

It is important to note that the view and opinions presented in these articles are solely those of the authors. Happy reading.

Prof. Abubakar Sule Sani

Editor-in-chief

30th November, 2023

NOTE ON CONTRIBUTORS

Ibrahim Muhammad Abdullahi

Department of English and Literary Studies,
College of humanities,
Al-Qalam University, Kastina, Kastina State.
ibramabdul@gmail.com

Saleh Ahmad Abdullahi

Department of Languages,
Nigerian Army University Biu, Borno State.
salehmadbiri24@gmail.com
<https://orcid.org/0000-0002-2221-083X>

Oludolapo Ojediran, PhD

Department of the Performing Arts,
University of Ilorin, Ilorin, Kwara State.
Ojedirano@yahoo.co.uk

Olayinka Magbagbeola

Department of Theatre and Media Arts,
Ekiti State University, Ado-Ekiti, Ekiti State.
olayinka.magbagbeola@eksu.edu.ng

Hassan Usman Gadaka

Department of Hausa,
Umar Suleiman College of Education Gashua,
Yobe State Nigeria.
ughassan77@gmail.com

Abdulrahman Umar, PhD

A. A. Kure State University of Education, Minna,
Niger State.
aumar00034@gmail.com

Ezekwesiri Okebugwu Nwosu,

Department of History and International Studies,
Alvan Ikoku University of Education, Owerri,
Imo State.

Nwaoha Chimaroke Chizoba,
Department of History and International Studies
Alvan Ikoku University of Education, Owerri,
Imo State.

Tobechukwu Odunze Nwachukwu
Department of Political Science
Alvan Ikoku University of Education, Owerri,
Imo State.

Chigozie Constance Onyeukwu
National Museum,
Owerri, Imo State.

Azuka Felix N. God'spresence
Department of Educational Foundations
University of Nigeria, Nsukka
pheloskky.2blessed@gmail.com

Emily Oghale God'spresence
Department of Film and Multimedia Studies
Faculty of Communication and Media Studies
University of Port Harcourt
emily.godspresence@uniport.edu.ng

Ogunlade Simeon Oluwale PhD
Department of Surveying and Geoinformatics
The Federal University of Technology Akure, Ondo state Nigeria
soogunlade@futa.edu.ng

Eraye Christopher Michael
Department of Sociology
Federal University of Lafia, Nasarawa State, Nigeria
chriseraye@yahoo.com

Jimoh Buhari Edun
Department of Sociology
Faculty of Social Sciences
Federal University of Lafia, Nasarawa State, Nigeria
jimohbuhariedun@gmail.com

Alawode, Musa Ajibola (PhD)
Department of Fine Arts
Faculty of Environmental Sciences
Lagos State University
whereisdralawode@gmail.com

Tajudeen Abodunrin Osunniran, PhD
Department of Foreign Languages,
Obafemi Awolowo University, Ile-Ife,
Osun State, Nigeria.
osunniranta@oauife.edu.ng

Hannah Kojusola Kuponiyi
Department of Foreign Languages,
Obafemi Awolowo University, Ile-Ife,
Osun State, Nigeria.
hannahkuponiyi@gmail.com

Aliyy Abolaji Abdulrazaq, PhD
Islamic University of Niger Republic
abolaji1978@yahoo.com

Bintu Abdurrazaq Tahir, PhD
Department of Arabic,
Faculty of Arts,
Ahmadu Bello University, Zaria.
fattah075@gmail.com
08064298870

CONTENTS

EDITORIAL POLICY	v
EDITORIAL COMMENT	vi
Note on Contributors	vii
CONTENTS	x
Literature and ICT: Implications of the New Normal on 21 st century African fiction	1
Ibrahim Muhammad Abdullahi	1
An Exploration of Emoji Characters as used in WhatsApp Chat Messages: A Semiotic Approach	
Saleh Ahmad Abdullahi	15
Enraged Voices and Social Realities in Ahmed Yerima’s <i>Pari</i> and Temilolu Fosudo’s <i>Another Episode of Trauma</i>	
Oludolapo Ojadiran & Olayinka Magbagbeola	30
A Morphophonological Analysis of Polar tone in <i>Gudi</i> and <i>Yaya</i> Dialects of Ngamo language	
Hassan Usman Gadaka	47
Semantic Aspects of Reduplication in Basa	
Abdulrahman Umar	62
A Study on the Attack on the Igbo Indigenous Religion as Imperialism	
Ezekwesiri Okebugwu Nwosu, Nwaoha Chimaroke Chizoba, & Tobeckukwu Odunze, Chigozie Constance Onyeukwu	75
Issues and Perspectives in Teaching and Learning in Urban Society: Integrating Multi-Media, Developmental and Career Guidance	
Azuka Felix God’spresence & Emily Oghale God’spresence	86
An Assessment of Potential Heritage Sites in Nigeria	
Ogunlade Simeon Oluwole	101

Forest Crime in Boki Local Government Area, Cross River State: Causes and its Implications on Socio-Economic Development Eraye Christopher Michael & Jimoh Buhari Edun	126
An Examination of the Ideological Nexus between Zaria and Ife Art Schools Alawode, Musa Ajibola	145
Caractéristiques linguistiques et fonctions discursives des mots de remplissage dans des films en français et en yoruba Tajudeen Abodunrin Osunniran & Hannah Kojusola Kuponiyi	156
Reflection of Lexical Gap in Some Translation Works by Yoruba Translators Aliyy Abolaji Abdulrazaq	175
قصيدة الدالية للشيخ حسن أحمد زروق الإلوري: دراسة موسيقية	
Daliyya Poem by Sheikh Hassan Ahmad Zarouk Al-Ilori: A Musical Study Bintu Abdurrazaq Tahir.....	184

الأبعاد الفكرية والخصائص الأسلوبية في الرواية العربية "جميلة" لعبد العزيز عبد الكريم برهان الدين
قضية الفجوة المعجمية وانعكاساتها على عملية الترجمة في كتابات
اليورباويين

Reflection of Lexical Gap in Some Translation Works by Yoruba Translators

علي أبولاجي عبدالرزاق
Aliyy Abolaji Abdulrazaq

Abstract

The Issue of Lexical gap between two different languages is considered as one of the most problematic aspects of translation, the aim of this paper is to study the Issue then trace its reflections on the operation of translating Yoruba cultures and thoughts into Arabic Language. The Researcher choose some Arabic Novels and Stories written by some Yoruba Writers as samples through which he traced the reflections of Lexical gap in the ways they translate their Yoruba cultures and thoughts into Arabic Language.

Keywords: Yoruba Language, Lexical gap, translation.

مقدمة

تعد قبيلة يوربا من أشهر القبائل المسلمة في نيجيريا، ومنذ أن وطئت قدم الإسلام أرض بلاد يوربا أصبحت للغة العربية مكانتها المرموقة لدى أبناء هذه القبيلة، وشعر بعضهم بالحاجة الماسة إلى التعمق فيها إلى أقصى درجة ممكنة، وكل ذلك في سبيل خدمة العلوم الإسلامية، وبلغ حرصهم على اللغة العربية درجة تأليف كتب علمية بها وإنتاج أعمال أدبية يترجمون فيها ثقافتهم وأفكارهم ومشاعرهم إلى اللغة العربية وهو غير عرب.

(بين لغتين تعدّ من أكبر الإشكالات في مجال Lexical gap وبما أن ظاهرة الفجوة المعجمية)
الترجمة، فالهدف من هذه الورقة هو دراسة ظاهرة الفجوة المعجمية بأبعادها المختلفة، ثم تتبع انعكاسات هذه الظاهرة على عملية ترجمة الثقافة والأفكار اليورباوية إلى العربية. وتم التطبيق على مجموعة من الأعمال القصصية والروائية التي ترجم فيها بعض الناطقين بيوربا أفكارهم وثقافتهم اليورباوية إلى العربية. وتشتمل الورقة على المحاور الآتية:

1. نبذة عن لغة يوربا
2. مفهوم الفجوة المعجمية

3. انعكاسات الفجوة المعجمية على ترجمات الكتاب اليورباويين

4. الخاتمة والنتائج.

0: نبذة عن لغة يوربا

يطلق لفظ يوربا على القبيلة كما يطلق على المنطقة التي تسكنها وعلى لغتها، وتعدّ قبيلة يوربا ثانية أكبر القبائل النيجيرية بعد هوسا. تسكن هذه القبيلة بمنطقة الجنوب الغربي من نيجيريا، وتحديداً في ولايات: لاجوس، أوغن، أويو، أوشن، أونودو، أكييتي، وأجزاء من ولايات كوارا وكوغي وأيدو، إضافة إلى بعض المناطق في دولة بنين، وثبت أن بقايا يوربا منذ أيام تجارة النحاس لا يزالون في كل من سيراليون وكوبا والبرازيل.³ تشتمل هذه اللغة على عدد من اللهجات يتفاهم ناطقوها فيما بينهم في الغالب.⁴ ونسبة المسلمين بين يوربا لا تقل عن 60% في حين يدين الآخرون بالنصرانية والوثنية.

1: مفهوم الفجوة المعجمية

هناك خمس ملكات تتفاعل فيما بينها لدى مستعمل اللغة الطبيعية لتمكّنه من إنتاج العبارات اللغوية أو تأويلها عند التواصل مع غيره، وهي: الملكة اللغوية والملكة المعرفية والملكة المنطقية والملكة الإدراكية (الحسية) والملكة الاجتماعية،⁵ ويعني هذا القول أن نجاح عملية الإحالة مرهون بقيام كل واحدة من هذه الملكات بوظائفها حسبما يتطلبه الموقف. وفيما يتعلق بالملكة الإدراكية الحسّية على وجه الخصوص، لا يمكن نجاح عملية الإحالة على ذاتٍ ما، ما لم يكن لدى المخاطب تمثيل ذهني لهذه الذات.⁶ ومن أمثلة ذلك أن المعاني التي توجد في ثقافة مثلاً لم تكن معروفةً في أوروبا قبل أن يحضرها الإسبانين.⁷ Potato ما قد لا توجد في ثقافة أخرى، فالبطاطس

توجد في اللغات أنواع مختلفة من الفجوة: منها الفجوة الفونولوجية، والفجوة المورفولوجية والفجوة الدلالية والفجوة المعجمية. أما الفجوة الفونولوجية فتتمثل في كون النظام الصوتي للغة المعينة لا يرفض تجمعات صوتية

³ - ar.m.wikipedia.org/wiki/يوروبا- ويكيبيديا Retrieved on: 16/10/2020.

⁴ - www.google.com/amp/s/www.aljazeera.net/amp/2004/11/03/قبيلة Retrieved on: 16/10/2020.

⁵ - أحمد المتوكل، قضايا اللغة العربية في اللسانيات الوظيفية بنية المكونات أو التمثيل الصرفي-التركيب، (الرباط: دار الأمان، 1995م)، ص135-137.

⁶ - المرجع نفسه، ص140.

⁷ - صيني، محمود إسماعيل، والأمين، إسحاق محمد، التقابيل اللغوي وتحليل الأخطاء، (الرياض: جامعة الملك سعود، 1402هـ)، ص60.

معينة من الناحية النظرية، لكن تلك التجمعات لا توجد في واقع تلك اللغة، ومن أمثلة ذلك في اللغة الإنجليزية كما spray, spree, sprain، مسموح به في بداية الكلمة الإنجليزية مثل /spr/ أن تجمعا صوتياً من قبيل lick, pick, bicker, flicker, sick . مسموح به في كلمات من قبيل: /ck/ أن تجمعا صوتياً من قبيل ومع ذلك لا يمكن في اللغة الإنجليزية تكوين كلمة تشتمل على هذين النوعين من التجمعات الصوتية معاً؛ فكلمة لا يوجد في اللغة الإنجليزية قانون صوتي يمنعها، إلا أنها غير موجودة بالفعل في الإنجليزية، /sprick/ من قبيل: وتسمى مثل هذه الظاهرة بالفجوة الفونولوجية. أما الفجوة المورفولوجية فهي أن تفقد في اللغة المعينة كلمة لا يوجد قانون مورفولوجي يمنع وجودها، ففي اللغة العربية مثلاً توجد صيغة انفعال من مادة ف ت ح، فيقال: انفتح، ولا توجد نفس الصيغة في مادة ك ت ب، فلا يقال مثلاً: انكتب، رغم عدم وجود قانون مورفولوجي في العربية يمنع ذلك، فيقال لمثل هذه الظاهرة: فجوة مورفولوجية. وتظهر الفجوة الدلالية في حالة غياب مفردات في اللغة للدلالة على معانٍ معينة يتطلب المنطق وجودها؛ ففي اللغة الإنجليزية مثلاً تحمل مفردات من قبيل: father, uncle, son, nephew mother, aunt, daughter, niece دلالة الذكورة في حين تحمل مقابلاتها: التي تشمل الذكر والأنثى، cousin الحقل الدلالي (القراءة)، إلا أن الواقع خلاف ذلك في مفردات من قبيل: التي لا بد من ضمها مع مفردات أخرى للتمييز parent, child, sibling وكذلك المفردات من قبيل: الجنسي فيها، ومثل هذه الظاهرة هي المسمّاة بالفجوة الدلالية.⁸ ويصح إطلاق مصطلح الفجوة المعجمية عليها في حالة تناولها بالنظر إلى عدم وجود هذه الثغرة في لغة أخرى.

(فهي حيث تكون اللغة الأم لمستعمل اللغة الهدف خالية Lexical Gap أما ظاهرة الفجوة المعجمية) من بعض الوحدات المعجمية المشتملة عليها اللغة الهدف أو العكس، مما يترك لديه فجوة معجمية، فيقع في أخطاء دلالية اجتهادية عند استعمال بعض الوحدات المعجمية، إما بتضييق دلالة الوحدة، وإما بتوسيعها، وإما بالترجمة المباشرة غير المستساغة لدى أهل اللغة الهدف أو اللغة الأم.

2: انعكاسات الفجوة المعجمية على ترجمات الكتاب اليورباويين

تشكّل الفجوة المعجمية بين لغتين في صور مختلفة، منها أن تشتمل اللغة الهدف على أكثر من كلمة للدلالة على معنى معيّن، لاحتمال أن يكون لهذا المعنى ترجمات في أذهان الناطقين بها، واللغة الأم في مقابل ذلك

⁸ - www.daytranslations.com/blog/lexical-english-language/amp/ retrieved on: 16/10/2020.

لا تملك أكثر من كلمة للتعبير عن المعنى ذاته، وفي هذه الحالة كثيرًا ما يكتفي الأجنبي بالبحث عن المقابل للكلمة الوحيدة المستعملة في لغته عند استعماله للغة الهدف المشتملة على أكثر من كلمة، الأمر الذي يسم تعبيره في هذه الحالة بشيء من العجمة؛ لخروجه عن المألوف عند أهل اللغة كما يبدو في مجموعة الأمثلة الآتية:

1. نادى مدير الشركة اجتماعًا طارئًا.

2. ... ألا تدري ما تقول؟ تقتل نفسك؟ كن عليّ شفقًا. أو تخها لك كل تويخ، ولن تعيد هذه الأخلاق أبدًا.

3. ذهبت إلى كدونا

حيث تشتمل لغة الكاتب (لغة يوريا) على كلمة واحدة فقط تقابل "دعا" و"نادى" في نحو: "دعا لاجتماع"، فاستعمل كلمة (نادى) محلّ كلمة (دعا) من باب التأثر بلغته الأم في Pe و"نادى أحمد ولده"، وهي كلمة "المثال (1)". على أنه ليس من المستبعد أن يكون هذا الخطأ صادرًا عن التأثر باللغة الإنجليزية التي يقال فيها مثلاً: (نادى ولده) he called his child (دعا لاجتماع) كما يقال: he called for a meeting "فقط، فتأثر الكاتب بلغته الأم Iwa وتقابل لغة اليوريا كلمتي "الأخلاق" و"التصرفات" أو "السلوكيات" بكلمة "في المثال (2) حيث استعمل كلمة (الأخلاق) محل كلمة (التصرفات).

ومثل ذلك في المثال (3)، حيث لا تستعمل لغة الكاتب (لغة يوريا) في مقابل "الذهاب" و"السفر" إلا كلمة "في يوريا غالبًا، فاستعمل الكاتب "الذهاب" محلّ "السفر". ودليل ذلك أن "كدونا" اسم ولاية في شمال "lo" نيجيريا يُسافر إليها، وليس اسم حارة يُذهب إليها.

وقد تحدث الفجوة المعجمية حين تملك إحدى اللغتين اسم جنس لأفراد معيّنين، ولا تملك اللغة الأخرى إلا أسماء الأفراد، فيقع في وهم أهل اللغة الثانية أن اسم الجنس يطلق على أحد أفرادها كما في المثال (4) الآتي:

4- المسجل: لدينا دلائل قاطعة وبراهين ساطعة أنه سرق بقولاً من دكان التاجر.

حيث يقصد الكاتب بكلمة "القول" "اليام"، ومعنى البقل في المعجم الوسيط: "نبات عشبي يعتدي الإنسان به أو بجزء منه دون تحويله صناعيًا"⁹، ولا ينطبق ذلك على اليام، وإن كان الأخير ينتمي إلى فصيلة البقوليات

9 - مادة (بقل)، ص 66.

بوصف الأخيرة مصطلحاً علمياً في العربية المعاصرة. ولعلّ اقتراض كلمة "اليام" من الإنجليزية فيما يبدو، وعدم ورودها مدخلاً خاصاً في المعجم الوسيط مما يغري بعض مستعملي العربية في نيجيريا بإهمالها، من باب الحفاظ على الفصاحة، دون أن يدركوا أن هذا الصنيع من المعجم الوسيط يعتبر مأخذاً عليه من ناحية قصور مدوّنته عن استيعاب مثل هذه الكلمة المتداولة في العربية المعاصرة. ولا أستبعد أن يكون شأن العرب مع "اليام" قبل العصر الحديث مثل شأن الأوروبيين مع "البطاطس" قبل الغزو الإسباني كما سبق.

ونلاحظ في المثال (5) الآتي:

5- قال الراعي وهو يضربه ضرباً خفيفاً على إحدى كتفيه بيده اليمنى

لجوء أحدهم إلى ترجمة ما تعبّر عنه العربية بكلمة واحدة (يرت)، إلى عبارة (يضربه ضرباً خفيفاً). وقد تميل الكفة إلى جانب اللغة الأم لمستعمل اللغة الأجنبية، حيث تشتمل الأولى على ما لا يوجد في الثانية. وهذا الوضع لا يقلّ خطورةً عن سابقه؛ فقد يلجأ أحدهم إلى إحدى مفردات اللغة الأجنبية ليعبّر بها عما لا يوجد في هذه اللغة أصلاً، ومثال ذلك كلمتا "العجين" و"الغول" في المثالين الآتيين:

6- السائل: لا يوجد الطعام في المدينة بسبب ارتفاع الأسعار، فكيس الأرز يباع بخمسة عشر ألف نيرا، والعجين ليس في تناول أيدي الفقراء، وأصبح الحيوان والناس يتنافسون في قشر الرغيف...
7- يسمى عيد الغول.

حيث لم يضع الكاتب في حسبانته أن نوعية الغذاء التي عبّر عنها بكلمة (العجين) في المثال (6) غير (معالجات معينة، Cassava موجودة لدى العرب أصلاً، فهي عند يوريا مسحوق ناتج عن إخضاع الكسافا) ابتداءً من قشرها، فنقّعها في الماء لبضعة أيام حتى تنتقع، ثم تجفيف الناتج وطحنه بطرق معينة، ومن ثمّ تحميصه " في لغة يوريا، ويُتناول هذا المسحوق مشروداً أو معجوناً بالفول المطبوخ Gari لينتج ذلك المسحوق المسمى بـ " أو بالماء. ولعلّ إطلاق لفظ العجين عليه -خطأً- أتى من إحدى طرق تناوله المبيّنة (يتناول معجوناً بالماء)؛ ففي المعجم الوسيط ورد أن "العجين: الطحين المعجون بالماء".¹⁰ والواقع فيما يبدو أن العجين أو المعجون اسم جنس الإنجليزية، مثل معجون paste يطلق على كل طحين أو مسحوق عُجِنَ بالماء، وهو المقابل العربي لكلمة tooth paste الأسنان.

10. مادة (عجن)، ص586.

" (أَيْعُنُّنْ) في المثال (7) Egungun كذلك يعتبر استعمال كلمة "الغول" للتعبير عن مفهوم " احتيالياً غير موفّق على ظاهرة الفجوة المعجمية؛ فلا أعتقد أن مفهوم الغول في الثقافة العربية القديمة والذي عرفه المعجم الوسيط بـ" - مفرد الغيلان، تزعم العرب أنه نوع من الشياطين تظهر للناس في الفلاة فتتلوّن لهم في صور في ثقافة Masquerade شتى وتغولهم، أي تضللهم وتهلكهم"،¹¹ لا أعتقد أنه منطبق على مفهوم (أَيْعُنُّنْ) قبيلة يوربا وغيرها من بعض القبائل الإفريقية، فهو عند يوربا عبارة عن طقوس عيد موسمي لدى المشركين، يقوم بها شخص مقلّب ومتنكر في لباس فضفاض غريب، ويتحدّث بصوت جلف يخيف السامعين، ويعتقد ممارسو هذه الطقوس الشركية أن الشخص يمثل أحد أعيان أجدادهم الذي يستحقّ العبادة، ولكل عائلة من هؤلاء المشركين (أَيْعُنُّنْ) خاص بها.

ولشيوع اللغة الإنجليزية في نيجيريا، فقد يتأثر أحدهم بالفجوة المعجمية بين هذه اللغة واللغة العربية في بعض المعاني، كما في المثال التالي:

8- فتح بشير السيارة وبدأها في حين بادر الحارس بفتح البوابة.

حيث يبدو أن الإنجليزية لا تميّز معجمياً بين معنى البدء الذي يمارسه الإنسان بنفسه في مثل قولنا:

(بمعنى (بدأت اختباراتي أمس)، وبين معنى البدء الذي (I started my Exams yesterday يمارسه الإنسان بواسطة آلة ميكانيكية في مثل قولنا:

(بمعنى (لقد شغلت I have started my Car before I remembered him سيّارتي قبل أن أتذكره).

وأعتقد أن العربية تميّز بين المعنيين معجمياً كما رأينا في الترجمة العربية للعبارتين الإنجليزيّتين، ولعلّ تأثر الكاتب بالإنجليزية أوقعه في ذلك الخطأ.

وفي المثاليّن الآتيين:

9 - الفلاح: صدقت يا سيدي، لقد كنا منذ أمس في قلق شديد عقب ما سمعنا أنه حدث قتل شعائري

(في قريتنا. Ritual killing)

10 - الفلاح: عشر أحد الفلاحين في طريقه إلى حقله على جثة امرأة، وبعد التفحيص الدقيق ظهر أنها قتيل شعائري، حيث إنها مفقودة الرأس والثديين.

مادة (غول)، ص 667.11

لجأ الكاتب إلى الترجمة الحرفية للكلمة الإنجليزية الدالة على ظاهرة غير شائعة في الثقافة الرسمية الحضرية لدى العرب على الأقل،¹² وهي ترجمة لا يعتقد الباحث أن العرب يفهمون مدلولها بالسهولة، ولعلّ الكاتب استشعر احتمال غرابة هذه الترجمة الحرفية على القراء العرب، فلجأ إلى ذكر مقابلها الإنجليزي.

ولعلّ ظاهرة الفجوة المعجمية في هذا الصدد تؤكد الفكرة القائلة بأن لكل لغة نظرةً ورؤيةً خاصةً للكون، هذه الرؤية التي تجعل رجل الأسكيمو يعبرُ بألفاظ وتعايير متنوعة عن مختلف حالات الثلج وأسمائه، وتجعل العربي يتقن وصف الإبل وما يدبّ في الصحراء إلخ،¹³ كما أن كلمة (حلزون) في ذهن الفرنسي مرتبطة بفكرة الاختصاص الرفيع للمطبخ الفرنسي في حين تثير الكلمة نفسها قرف الألماني واشمزازة،¹⁴ والحال نفسه ما بين ثقافة قبائل جنوب نيجيريا وقبائل شمالها بشأن الحلزون.

ومن الأمثلة التي تؤكد صعوبة ترجمة الكلمات من هذا القبيل من ثقافة إلى أخرى تلك التقابلات التي أجزاها (ممرّ أو way) شارع، (Street) طريق، (Road) سلامي بين كلمات من اللغتين الإنجليزية والفرنسية، مثل ((Voie)، (Chemin)، (rue)، (Route) طريق التي تقابلها الكلمات الفرنسية الخمس الآتية: ((Chaussee) دون أن يكون بينها تماثل تام. وعقب سلامي على المقابلات السابقة بقوله: "إذا كان هذا Chaussee) حال ترجمة تميل نحو العسر بين لغتين يتحدثان بلداً تتشابه تقاليد مجتمعاتهما ويتقاسمان الخلفية الثقافية نفسها، فإلى أي مدى تبلغ صعوبة الترجمة بين لغتي مجتمعين تتباين عاداتهما وخلفياتهما الفكرية على نحو ما هي عليه الإنجليزية والعربية؟"¹⁵ الأمر الذي جعل سنبل هورني تجزم أن الترجمة تقع بين ثقافتين لا لغتين.¹⁶

3: الخاتمة والنتائج

خلاصة الأمر في هذه الورقة أن إشكالات الوحدة المعجمية في الاستعمال النيجيري للعربية المعاصرة في تقدير

الباحث تتمثل في خمسة مظاهر هي:

¹² - لا يستبعد أن تكون الظاهرة معروفة في الثقافة الشعبية البدوية لدى العرب.

¹³ - عبدالقادر سلامي، *الترجمة بين التّعذر وإغفال التراث* (مجلة العربية والترجمة، بيروت، ع/11، 2012م)، ص30.

¹⁴ - Wolfram Wills, *The Science of Translation; Problems and Methods* (Tubingen: Gunter Narr Verlag, 1982), P.40.

¹⁵ - سلامي، المرجع السابق، ص29.

¹⁶ - نقلا عن: محمد الديدواوي، *الترجمة والتواصل: دراسة تحليلية عملية لإشكالية الاصطلاح ودور المترجم* (المغرب: المركز الثقافي العربي، ط1، 2000م)، ص81.

1. عدم الانتباه إلى السمات الدلالية الخاصة بكل وحدة معجمية،
2. غياب مفهوم الدلالات السياقية للوحدات المعجمية،
3. إهمال حقيقة الخصوصية الثقافية لكل لغة في دلالات وحداتها المعجمية
4. الاعتماد على الكتب التراثية

ما يكفي **Language Exposure** ويزعم الباحث أن حلّ هذه الإشكالات مرهون بمنح التعريض اللغوي من العناية، حيث يُعرّض الدارسون للنصوص العربية المعاصرة في مختلف شؤون الحياة اليومية، من خلال مطالعة القصص والروايات والمسرحيات العربية الحديثة، وقراءة أو متابعة الأخبار عبر الجرائد اليومية والمخطّات أو القنوات الإذاعية والتلفزيونية والفضائية، إضافةً إلى مشاهدة الأفلام المدبلجة أو المنتجة بالعربية الفصحى، على ألا يستهان بجانب الاحتكاك المباشر بالغرب عبر البعثات.

ويقترح لحل إشكالية الفجوة المعجمية أن يكون هناك مجمع لغوي مصمّم على مستوى نيجيريا يكون تابعًا لمجمع اللغة العربية، ويكون من مهمات هذا المجمع سدّ الفجوات المعجمية، عن طريق إصدار معاجم ثنائية أو متعددة اللغات مخصّصة لرصد وتقييد الوحدات المعجمية الواقعة في هذا الإطار، لكيلا يبقى الأمر فوضيًّا بأيدي أناس يخرعون في اللغة مفردات لا يفهمها غير من لفقها؛ فالمسألة أقرب إلى تداوليات اللغة في سياقاتها الوظيفية منها إلى دلالاتها الصورية في المعاجم.

قائمة المراجع

أولاً: مراجع عربية:

- المتوكل، أحمد، *قضايا اللغة العربية في اللسانيات الوظيفية بنية المكونات أو التمثيل الصرفي-التركيبى*، (الرباط: دار الأمان، 1995م).
- صيني، محمود إسماعيل، والأمين، إسحاق محمد، *التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء*، (الرياض: جامعة الملك سعود، 1402هـ).
- مجمع اللغة العربية، المعجم الوسيط، (مصر: مكتبة الشروق الدولية، ط4، 2004م).
- سلّامي، عبدالقادر، *الترجمة بين التعذّر وإغفال التراث* (مجلة العربية والترجمة، بيروت، ع/11، 2012م).

-
- الديدواوي، محمد، *الترجمة والتواصل: دراسة تحليلية عملية لإشكالية الاصطلاح ودور المترجم* (المغرب: المركز الثقافي العربي، ط1، 2000م).

ثانياً: مراجع أجنبية:

- Wolfram Wills, *The Science of Translation; Problems and Methods* (Tubingen: Gunter Narr Verlag, 1982).

ثالثاً: مواقع إلكترونية:

- www.daytranslations.com/blog/lexical-english-language/amp/ retrieved on: 16/10/2020.
- www.google.com/amp/s/www.aljazeera.net/amp/2004/11/03/. قبيلة اليوربا وقبيلة الإيبو. Retrieved on: 16/10/2020.
- ar.m.wikipedia.org/wiki/يوروبا-ويكيبيديا Retrieved on: 16/10/2020.